



**РОССИЙСКО-АРМЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**ПРОБЛЕМЫ  
РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ  
ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ  
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

**ТЕЗИСЫ ДОКЛАДОВ МЕЖДУНАРОДНОЙ  
НАУЧНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ**

**21–22 МАРТА**

**Ереван  
Издательство РАУ  
2024**

**RUSSIAN-ARMENIAN UNIVERSITY**

**PROBLEMS  
OF ROMANCE-GERMANIC PHILOLOGY  
THEORY AND METHODOLOGY OF  
FOREIGN TEACHING LANGUAGES**

**ABSTRACTS OF THE PRESENTATIONS OF  
INTERNATIONAL SCIENTIFIC  
CONFERENCE**

**21–22 MARCH**

**Yerevan  
Publishing House RAU  
2024**

УДК 37.0:81(082)

ББК 74.0+81я43

П 781

Проблемы романо-германской филологии: теория и  
П 781 методика преподавания иностранных языков:  
Тезисы докладов международной научной  
конференции (21–22 марта). – Ер.: РАУ, 2024. – 64 с.

УДК 37.0:81(082)

ББК 74.0+81я43

ISBN 978-9939-67-334-9

©Издательство РАУ, 2024

© Publishing House RAU, 2024

**Liana Aghajanyan**  
*Russian-Armenian University*  
*Yerevan, Armenian*

## **POLITICAL DISCOURSE: ISSUES OF TRANSLATION**

Political language belongs to the category of special languages used in social sciences, and as such is closely linked to the history of political thought.

Political language cannot be regarded as a compact technical language, though it presents some features of terminology. Political words cannot be analyzed in isolation. We must do it in their context.

The special vocabulary and terminology used in English political discourse include words from the field of politics, economics and international relations.

To reach the adequacy of translation the translator has to make different lexical, grammatical, stylistic and idiomatic transformations which include substitution, omission, transposition, supplementation, etc.

Political vocabulary belongs to the special language. While translating political texts a series of problems can arise because of the terminology, as well as because of stylistic devices which are used to stress the main functions of political texts. To convey the meaning and function of the source text, the translator has to deal with not only the formal issues that are involved in any translation but must also be thoroughly

aware of the contextual issues in both the source as well as the target languages.

**Key words:** political language, political vocabulary, political discourse, terminology, source language, target language, source text, translator, writer, speaker.

**Marine Assatryan**  
**Nune Tovmasyan**  
*Russian-Armenian University*  
*Yerevan, Armenian*

## **THE ROLE OF CLIL IN EFL AND ITS CHALLENGES**

Content and Language Integrated Learning (CLIL) is a pedagogical approach that involves teaching a subject in a foreign language, rather than in the first language of the learners. CLIL has been widely adopted in Europe and other parts of the world as a way to enhance both content knowledge and language competence in a multilingual context. However, CLIL also poses some challenges for teachers and learners, such as the need for appropriate materials, training, and assessment. CLIL is a way to integrate language and content learning, as well as to develop cultural awareness and critical thinking skills.

CLIL enhances the understanding of the target language and the content area, as well as the native language and a

foreign language. It develops cognitive, communication, interpersonal, and intercultural skills, increases motivation, interest, and engagement in learning. It prepares learners for future study and work opportunities in a multilingual and globalized world.

CLIL has many benefits, but it also has some challenges for teachers and learners. In our presentation we will touch upon these challenges as well as advantages and disadvantages of CLIL.

**Key words:** Content and Language Integrated Learning, multilingual context, challenges, integrate, language competence, critical thinking, cognitive, interpersonal, intercultural skills.

**Lia Asatryan**  
*Russian-Armenian University*  
*Yerevan, Armenia*

## **LEGENDS AND SOCIAL IDENTITY**

Legends in literature play a crucial role in shaping and reflecting the social identity of a community or culture. These stories, often passed down from generation to generation, contribute to the collective consciousness and shared values of a society.

Legends frequently serve as a repository of a culture's history, traditions, and customs. They often embody the core

beliefs of a society, explain natural phenomena, articulate moral principles, societal norms and ideals, and thus help to understand and operate within a specific cultural context. Legends often promote social cohesion by creating a shared narrative that binds individuals together. Hence, they contribute to the formation of individual and collective identities. This fosters a sense of unity and belonging, as well as a shared purpose within a community. The distinctive characters and themes found in legends make a culture unique.

Numerous literary works feature legends that depict and form social and national identity. British legends are a case in point, particularly the Arthurian legends, featuring King Arthur and his knights. These tales embody chivalry, honor, and the quest for a fair society. Another case in point is “Anoush”, a romantic poem by Hovhannes Toumanian that draws on Armenian folklore. The plot revolves around the tragic love of Anoush and Saro, exploring societal expectations and the consequences of forbidden love. These examples illustrate how legends in literature have been instrumental in shaping various cultures by conveying their values, beliefs, and historical narratives.

**Key words:** legends, social identity, cultures, society, values, cultural context, literary works, folklore.



**Tamara Baghdadyan**  
*Russian-Armenian University*  
*Yerevan, Armenian*

**WORDS AS WEAPONS:  
EXAMINING LINGUISTIC CONTROL IN  
POLITICS AND SOCIAL MEDIA**

In the realms of politics and social media language is used as a tool to shape narratives, control public opinion, and influence social and political discourse.

In our research we explore the relationship between language, power, and manipulation, how politicians and influential figures choose their words to sway public feelings, construct ideologies, and maintain control over their audiences.

We also discuss the peculiarities of the language used in politics and social media, highlighting ethical concerns and considering the impact of manipulating language with the help of social media platforms as a battleground for linguistic warfare. The use of language on these platforms can shape public discourse, polarize opinions, and even instigate conflicts. It is essential to analyze the ways how language is used to prompt readers to reflect on the power of words at play and the responsibility of both individuals and platforms in promoting honest, inclusive, and constructive dialogue. Analysis of the influence of linguistic means on shaping public opinion and political discourse proves the need for critical

thinking, media literacy and a conscious awareness of the manipulative potential of language in the digital age.

**Key words:** manipulation, linguistic control, social media, public perception, political discourse, platform, digital age.

**Evelyn Burd**  
*Fulbright scholar*  
*USA*

## **INTERPRETIVE TRANSLATION/LITERARY TRANSLATION AS AN INDIVIDUAL TOOL**

Translation is a very old art, but it is constantly changing with every generation of language learners, as the pedagogies for language learning change, as our understanding of other cultures changes, and as globalization continues and there are more and more bilingual and trilingual speakers. There are many different types of translation and in different scenarios, translation requires different things. For example, legal translation or political interpreters need to be as close to the direct message of the source language because otherwise the translator risks offensive and harmful messages in the target language. However, in literary translation, there is more flexibility. In my talk I will discuss literary translation as an art in and of itself, when you are translating to make a new piece of art in collaboration with the writer of the source text.

I am not recommending these strategies for literary translations that aim to bring one text into the language of another, but rather that there are ways for us as linguists to experiment with translation to further develop our relationship to language in the abstract, as well as our understanding and capabilities with the languages we work in. I will be discussing the works and words of translators and writers such as Kate Briggs, Wang Wei, Sawako Nakayasu, and Sony Corañez Bolton.

**Key words:** interpretive translation, target language, flexibility, political interpreters, legal translation.

**Armine Ghalachyan**  
*Russian-Armenian University*  
**V. Khachatryan**  
*Yerevan State University*  
*Yerevan, Republic of Armenian*

## **ON DEFINING BRITISH AND AMERICAN NATIONAL IDENTITY THROUGH HUMOR**

There is usually a variety of means to determine national identity. In some countries, it's identified by the place of birth, regardless of skin color, ideology, quality of character, ethnic characteristics. In other countries, nationality is determined by

knowledge of the language and history of the country. In controversial cases, DNA identifies national identity. In practice, as a rule, the combination of both social and biological tests are used, with the help of which national identity is determined. However, there might be quite a different method of defining national identity using such a quality of national character as humor. It's general truth that each national character has its own type of national humor. People talk about French, Russian, German, American, Japanese, English and, other options for understanding and appreciating humor which is reflected in literature, morality, behavior, art, and in the general relation to the world. All English and American literature, from the origins to the present day are full of humor. Of course, literary and everyday humor are not the same, but there is a certain connection between them. Both are mainly based on the traditions, ways of behavior and communication, which define and complete their national identity. However, humor and jokes based on stereotypical ideas about a particular nation, do not so much reflect some of the most significant and typical features of a nation, but rather shape them both in the eyes of other nations.

**Key words:** humor, British, American, society, identity, national self-awareness, culture, history, irony, sarcasm.

**Arya Jemal**  
*Fulbright scholar*  
*USA*

## **THE SHIFTING LANGUAGE OF CLIMATE CHANGE**

Is it a climate change or a climate crisis? Global warming or anthropogenic change? As global fossil fuel emissions continue to increase and create more volatile conditions for people and the planet to thrive, the language used in the environmental field continues to evolve. Phrases like “greenhouse gas effect” and “global warming” are used more infrequently today and replaced by phrases like “climate emergency” and “global tipping points” to better encapsulate the critical condition of our planet. This goes hand in hand with vocabulary that illustrates hope, with phrases like “climate optimism” and “rewilding” used to underscore that there is still time and opportunity to create a liveable thriving planet. The shift in the language of the environmental field will be discussed, comparing how language has changed to better suit discussion about the critical nature of climate change today. A brief history of the term “climate change” will be discussed, followed by a more in-depth dive into the modern vocabulary of climate change specifically focusing on how vocabulary used today encompasses this dichotomy of doom and hope present in the climate field. The focus of the deep dive of modern climate change vocabulary will center on the terms “adaptation” and “resilience”. The end of the discussion will

highlight examples of climate adaptation and resilience and the verbiage used to discuss those examples.

**Key words:** anthropogenic change, volatile conditions, climate emergency, shift in the language, adaptation” and “resilience”.

**Lusine Madatyan**  
*Russian-Armenian University*  
*Yerevan, Republic of Armenian*

## **THE POWER OF WOMAN IN ANGELA CARTER’S “THE COMPANY OF WOLVES”**

Feminism and criticism of classical fairy tales served as a significant source of inspiration for Angela Carter to reproduce some of these tales (Bluebeard, The Bloody, Beauty and the Beast, Little Red Riding Hood etc.) and present them to readers from another perspective. In her works, she openly emphasizes many symbolic meanings hidden within classical fairy tales. The author's reviewed versions of fairy tales aim to show the inner strength of women and advocate for gender equality.

“The Company of Wolves”, a retelling of “Little Red Riding Hood”, stands as a vivid reflection of Angela Carter's feminist ideology. Through this retelling, Angela Carter fully emphasizes the inner strength of women. The work is notable for its unique writing style, characterized by unconventional punctuation, which serves to enhance expressiveness and effectiveness, archaic language, and rich similes. The latter are

mainly used to describe wolves and their scary and threatening nature. In her retelling of the mentioned fairy tale, the author maintains the unique structure and plot of the original tale. The beginning serves as a well-written introduction to lycanthropy and the fear of people towards werewolves, setting the stage for the description of the second part of the work. Angela Carter illustrates a woman's power through intentional seduction, which the protagonist employs to save herself from a cruel death. Additionally, in "The Company of Wolves," the author openly comments on the characteristic traits of "Red Riding Hood".

**Key words:** equal rights, the power of woman, classical fairy tales, the passive role of a woman, feminism, symbolism, "The Red Riding Hood", violence, "The Company of Wolves", red shawl, adolescent, wolf.

**Shushan Melik-Adamyán**  
*Russian-Armenian University*  
*Yerevan, Republic of Armenia*

## **AN ALTERNATIVE WAY TO TEACHING SIMULTANEOUS INTERPRETATION**

In the history of teaching the relatively new discipline of simultaneous interpretation, shadowing has traditionally occupied a central place. Being one of the major techniques of teaching simultaneous interpretation to students who already have at least 2 languages at the level of C1 or C2, shadowing

has been rightfully useful as an initial step in the gradual introduction of simultaneous interpretation where the prior skill of repeating what the speaker says is essential for the further development of a more advanced skill of rendering, i.e., interpreting the speech. While the role of shadowing cannot be neglected, the approach addressed in this paper suggests diminishing its role by almost immediately offering the students a task of simultaneous interpretation where a mere repetition of what has been said is replaced by an attempt, albeit weak, to do simultaneous interpretation. Shadowing and other pre-interpretation techniques offer a safer and more paced way towards building this skill which is the ultimate goal of any training course of simultaneous interpretation, whether formal or informal. However, pre-interpretation can only serve its purpose of preparing one for the activity of interpretation and not replace it. Those who would not like to embrace a radical approach of foregoing shadowing altogether can start with shadowing but combine it with interpreting exercises per se; others may reduce the length of period of time dedicated to the exercise of shadowing and prolong the period of time dedicated to interpretation; yet another option would be to first shadow and then interpret the same audio track or video. This paper aims at presenting key theoretical foundations behind this approach and focusing on its practical aspects. The overarching goal would be to equip the educator with the necessary skills to accelerate the students' practice of interpretation.

**Key words:** simultaneous interpretation, shadowing, techniques of teaching, pre-interpretation, repetition.



**Tamara Okroyan**  
*Russian-Armenian University*  
*Yerevan, Republic of Armenia*

## **HOW TO USE WARM UP ACTIVITIES IN THE DEVELOPMENT OF STUDENTS' SPEAKING SKILLS IN ENGLISH LESSONS**

This abstract deals with how to use different types of warm up activities in the development of students' speaking skills in English lessons.

What is warm up activity? As we know, warm up activity is the most important part of English lessons to command students' attention. To make our English lessons more interesting, and to attract the students' attention, we must try to find unusual ways to engage students' interest at the beginning of our lesson.

It is stated that a key captivation technique is to create a spirit of anticipation by bringing to class an unusual and unexpected object that relates in some way to the theme of the lesson. Brainstorming is considered to be one of the significant techniques for captivating students at the start of the lesson: having students work together in pairs or small groups to pool linguistic, cultural or general knowledge relevant to the lesson. The key issue in generating interest is to widen the student's appetite that is to arouse the students' curiosity and attention and to create an attractive image for the class so that they will get more involved with it and a better learning process will take place. Warm up activities are designed to attract students'

attention, to help them put aside distracting thoughts, and to get them ready to focus their attention.

Warm up activities make students think and give them personal opinions. We can discover more interesting things about their thoughts. In my opinion, these kinds of activities (interactive games) can be fruitful and helpful to grasp students' attention. During the classes students will stay focused on the topic and will do the exercises with great enthusiasm.

A range of various warm up activities will be helpful for EFL teachers in their classes to improve students' speaking and reading skills. Students with the help of these activities will be able to break the language barrier.

**Key words:** warm-up activity, techniques, interactive games, work in groups, partnership.

**Mane` Sarinyan**  
*Russian-Armenian University*  
*Yerevan, Republic of Armenia*

**STRUCTURALIST AND MYTH-CRITICAL  
APPROACH TO HEMINGWAY'S NOVEL  
"A MOVEABLE FEAST"**

The article explores methodological issues in literary criticism that have their origins in structural linguistics, a school of thought established by Ferdinand de Saussure in the early twentieth century. The tenets of structural linguistics as

a guiding methodology were utilized in anthropology, sociology, psychology, literary theory and criticism. Literary critics adopted the key principles from structural linguistics, such as sign, structure, and system, and developed their own analytical framework inspired by the new conceptual approach. The primary objective of a literary critic became the exploration and revelation of universal underlying structures, symbols, archetypes, and primary patterns within narratives. As a consequence, socially and historically relevant factors, as well as psychological portraits of characters, were considered irrelevant in structuralist literary studies.

In this analysis of Hemingway's "A Moveable Feast", both structural and myth-critical methodologies are employed. The terminology and principles utilized in the analysis fit in the frame of structural linguistics. Central to mythological analysis is the concept of the quest myth, derived from rites of passage or initiation. In terms of archetype, the novel reflects a quest myth, portraying Hemingway's journey as a young writer – a narrative pattern akin to Joseph Campbell's "monomyth". Hemingway embarks on an "adventure" as a writer, encountering emotional and psychological challenges in his professional quest or "journey". The novelty of the article consists in investigating Hemingway's novel from structuralist and myth-critical perspectives.

**Key words:** structuralism, myth-criticism, structure, system, sign, archetype, quest myth, a rite of passage.

**Armine Simonyan**  
*Russian-Armenian University*  
*Yerevan, Republic of Armenia*

## **LINGUOCULTURAL PECULIARITIES OF POLITICAL IDENTITY**

In recent years, a lot of research has been devoted to the notion of identity. Identity is a complex and multifaceted concept that includes different aspects. Personal identity refers to the unique traits and qualities that distinguish an individual from others. It is shaped by a variety of factors, including our genetics, our experiences, and our relationships with others. Social identity is the aspect of identity that comes from belonging to a social group or category. It provides individuals with a sense of belonging, shared values, and a framework for understanding themselves in relation to others. Cultural identity is the sense of identification with a particular culture or cultural group. It is shaped by our beliefs, our values, our traditions, and our language. Collective identity is a shared identity and a shared sense of belonging within a community. Our identities are not static; they are constantly evolving as we experience new things and meet new people. They can also be influenced by the social and cultural context in which we live. Constituents of national identity have an invariable character as they have been developed by a significant part of the population over a long historical period. It is important to be aware of our own identities and we should also be respectful of the identities of others.

Determined by a set of cognitive stereotypes of nations developed over a long period, the analysis of ethnocultural peculiarities in political discourse includes the concept of national mentality, national way of perceiving, understanding, and interpreting reality.

**Key words:** identity, concept, stereotypes, nations, culture, language.

**Susanna Tadevosyan**  
*Russian-Armenian University*  
*Yerevan, Republic of Armenia*

## **CONCEPTUAL APPROACH TO THE LOST GENERATION**

Cognitive linguistics is a rapidly growing branch of linguistics, which examines the language in terms of specific and general concepts. Cognitive linguistics investigates the connections between the mind, human language and socio-physical experience. It deals with cognition, storing and transforming information, units of mind, culture and language.

Conceptual sphere shows all the cultural and spiritual values of the nation.

We have made an attempt to analyze the cognitive background of the “Lost Generation”. The social phenomenon of the “Lost Generation” arose at the junction of two world wars and had a significant impact on the development of literature of the twentieth century. In a broad sense, the “lost

generation” represents the youth who have passed through the war, spiritually traumatized, disillusioned in values, and sharply aware of their alienation from society.

Thus, based on the analysed sources of G. Stein, F.S. Fitzgerald, E. Hemingway, it is possible to identify three independent concepts that express in their totality the macro concept of the lost generation: wealth, idleness and indifference.

The comprehensive study of language, culture and consciousness reflects the interests, needs and experiences of individuals and nations.

**Key words:** lost generation, cognitive linguistics, concepts, culture.

**Svetlana Tumanyan**  
*Russian-Armenian University*  
*Yerevan, Republic of Armenian*

**THE RELEVANCE OF “ARARAT” BY ELGIN  
GROSECLOSE NINETY YEARS AFTER ITS  
PUBLICATION**

In the prologue of “Ararat,” Elgin Groseclose (1899–1983), an American novelist and economist, outlines the existential crisis of the novel's multi-national characters, comprising Armenians, Tartars, Turks, Persians, Russians, and an American that find themselves indirectly involved in.

Events in the story evolve against the backdrop of the late 19th and early 20th-century major occurrences. The actions of the three protagonists of the novel, an American missionary, a Russian aristocrat and an Armenian lady, propel them to their main objective. They fulfill the will of the guiding Intelligence that works in the universe evolving its own plan for all the creatures of the world. In their joint effort to save the remnants of a once prosperous Armenian community living in Western Armenia under Turkish tyranny, they establish another flourishing community characterized by ideal human relations and harmonious social structures near an abandoned Russian military base at the foot of Mount Ararat.

The narrative, which vividly portrays Armenian life from 1886 to 1920, culminates not in a triumphant depiction of the protagonists' utopian community but in a sober reflection of the impending World War II. The author posits this looming catastrophe as a consequence of unresolved issues from the First World War which has direct effect on the life of every individual regardless of their religion and nationality. With genuine concern for humanity's fate, the author presents a proposition applicable to all nations: the necessity for man to metaphorically ascend Mount Ararat and then descend with the knowledge that in love are the Will of God and the will of man united, that the harmony, sanctuary and salvation which all men desire exist in love, not in hatred and arrogance.

The existential themes portrayed in “Ararat” remain relevant in the early 21st century, resonating with contemporary realities and everyday occurrences.

**Key words:** Ararat, actions, events, community, ideal human relations, war, salvation, universe, humanity, harmony.

**Heghine Tumanyan**  
*Russian Armenian University*  
*Yerevan, Republic of Armenian*

## **IMPLEMENTING ARTIFICIAL INTELLIGENCE IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING**

The present scientific article aims at exploring the potential of artificial intelligence (AI) in revolutionizing the field of foreign language education. By leveraging AI in language instruction, the paper argues that educators can enhance learning outcomes, improve personalized instruction, and create engaging and interactive learning environments.

The paper begins by addressing the increasing demand for language learning in modern, technologically advanced world and the challenges faced by educators in meeting these demands. It highlights the potential of AI to transform language instruction. The study presents different AI applications and tools that have been developed to cater to various aspects of language learning. It also explores the benefits of AI, such as adaptive learning, immediate feedback, and the ability to address individual learners' needs, which traditional teaching methods cannot always fulfill.



Overall, the paper encourages educators to embrace AI technologies as a complementary tool to enhance foreign language instruction, while maintaining a balance between AI-powered learning and human interaction for a comprehensive learning experience.

**Key words:** artificial intelligence, immediate feedback, learning outcome, traditional teaching methods.

**Alina Tumasian,  
Asya Berberyan**  
*Russian-Armenian University,  
Yerevan, Republic of Armenian*

**INTERCONNECTION BETWEEN PERSONALITY  
SELF-ATTITUDE AND FACTORS INFLUENCING  
THE CHOICE OF FORMAL AND INFORMAL  
ADDRESS: PSYCHOLOGICAL AND LINGUISTIC  
ASPECTS**

The article is dedicated to the study of formal and informal address and factors influencing its choice from the psychological and linguistic point of view (on the example of the Armenian and Russian languages). The purpose of the article is to study and to compare the usage of formal and informal address by the representatives of the Armenian and Russian ethnoses from the psychological and linguistic

perspectives. The studied topic is relevant because it is important for different spheres, as formal and informal address is a means of mutual understanding, interconnection, impact. In the case of interaction with the concept of «ethnic identity», this issue becomes even more relevant, since it is an integral part of the essence of personality, self-attitude, etiquette, rules that vary from one ethnic group to another.

In the theoretical part of the article, we have come to the conclusion that there are a lot of factors influencing the choice of formal and informal address such as familiarity, formality of the situation, emotional attitude towards the interlocutor, status and age. The respondents of the empirical study were 76 undergraduate students of the Russian-Armenian University aged 18 to 22 years, predominantly female, in various areas. As a result of the questionnaire filled in by the respondents, we have come to the conclusion that the most important factors influencing the address choice are the nature of the situation, the degree of closeness with the interlocutor and the age of the interlocutor. In the empirical part of the article, we have studied the level of self-attitude of the Armenian youth and the factors influencing the choice of formal and informal address. The indicators we have received are quite high. The highest indicator is the indicator of self-interest.

**Key words:** formal and informal address, personality self-attitude, psychological and linguistic aspects.

**Marina Chalyan,**  
**Anahit Tunyan**  
*Russian-Armenian University*  
*Yerevan, Republic of Armenian*

## **KEY BENEFITS OF USING TECHNOLOGY IN CLASS ON THE SAMPLE OF TED TALKS**

The use of Technology has become an important part of the learning process. It enables teachers to adapt classroom activities, thus enhancing the language learning process. Ted Talks, The Talks and English speech are good samples of how effectively technology can and must be used in English classes for all the students, especially for future journalists.

The advantages of these sites are that all of them are accessible, friendly and easy to use. Teachers are given a good chance to present them to students of different proficiency level (using subtitles or without them, pausing for explanation, pre-teaching the words before watching the video).

Key benefits of using Ted Talks among these sites are 1. Ted Talks are just not for the high performers. You can choose from a range of different topics according to your lesson. For example, if the topic of your lesson is “The importance of colour”, the talk of Neil Harbisson “I listen to colors” will become an exciting and useful experience for your students.

2. Depending on the length of your lesson, you can select from many shorter talks under 6 minutes or longer ones over 18 minutes.

3. Students can improve their vocabulary, listening, note-taking and discussion skills. All four English teaching domains are present.

4. Using authentic content from Ted Talks improves student's motivation and increase engagement in class as well.

5. One more advantage is that Ted talks can be used as a home task which allows students to watch the talks independently, provides the freedom and flexibility to stop and write notes, listen to sections again or pause to look in more detail at graphics or graphs.

The only disadvantage is that sometimes Els can find foreign accent difficult to comprehend and this requires an additional effort from the teacher

**Key words:** technology, benefits, Ted Talks, useful experience, authentic content, to comprehend.

**Emma Yeghiazaryan**  
*Russian-Armenian University*  
*Yerevan, Republic of Armenia*

## **SINCERITY IN POLITICAL COMMUNICATION**

Speech act theory has had an enormous influence on the field of pragmatics. Developed primarily by J. Austin and later expanded by J. Searle, speech act theory focuses on the performative aspect of language. Speech act theory highlights the importance of context and the speaker's intention in interpreting meaning and understanding communication. Theory of Grice reveals how meaning is inferred and conveyed through implicature and conversational maxims.

Sincerity as a notion can be understood within the framework of speech act theory, particularly in terms of

illocutionary acts and the speaker's intentions. It refers to the intention of the speaker to convey genuine beliefs, feelings, or intentions through their utterance. Sincerity as a speech act can be realized both implicitly and explicitly. Politics is the sphere where it is mostly realized implicitly. If sincerity is realized explicitly, it is only in the most specific cases, at the so-called critical moments when the speaker is forced to express his own thoughts. The act of making a sincere promise is realized with the help of linguistic units, such as adverbs "honestly," "seriously," or "sincerely." They can modify the verb or the entire sentence, indicating that the speaker is speaking truthfully or sincerely. They can be used with the verbs such as "speak," "think," "assume," "hope," "regret" or "believe", indicating genuine feelings or intentions.

**Key words:** speech act theory, sincerity, politics, intentions, pragmatics.

**Meri Yesayan**

*Russian Armenian University*

*Yerevan, Republic of Armenia*

## **EXPLORING CONTEMPORARY INTERESTS OF STUDENTS OF TECHNICAL FACULTIES IN ENGLISH STUDIES**

For technical students, proficiency in a foreign language, especially English, is a vital prerequisite for envisioning a successful career. Enhancing the effectiveness of language

learning requires a well-designed approach that aligns with students' interests and aspirations.

Hence, the primary objective lies in devising and applying a teaching framework that equally emphasizes the significance of all four language skills. Incorporating interactive activities, authentic materials, and practical applications further reinforces language acquisition and retention.

By aligning instruction with students' interests and goals while prioritizing the development of all language skills, educators can empower technical students to thrive in their academic pursuits and future careers.

**Key words:** technical students, translating competence, teaching methods.

**О.В. Анисимова,**

**И.С. Макарова**

*Санкт-Петербургский политехнический  
университет Петра Великого  
г. Санкт-Петербург, Российская Федерация*

**СИМВОЛИЗМ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:  
О ЛАБИРИНТЕ И КОРАБЛЕ (НА МАТЕРИАЛЕ  
РОМАНОВ РОДЖЕРА ЖЕЛЯЗНЫ  
И ГРЕГОРИ НОРМИНТОНА)**

С античных времен и до наших дней лабиринт является символом бытия, круговорота жизни, идеи вечного

возвращения, а также бесконечного поиска. Традиционно он выступает в качестве метафоры пути, скитания, инициации и выбора. Новый виток популярности образа в литературе XX века связан с творчеством Хорхе Луиса Борхеса и Умберто Эко, который демонстрирует иные грани присущего ему символизма. Ярким примером современного переосмысления лабиринта в конце XX столетия становится роман американского писателя-фантаста Роджера Желязны «Хроники Эмбера». В роли лабиринта в книге Желязны выступает Образ, согласно классификации Эко, представляющий лабиринт Тесея. Образ Желязны – это причудливый лабиринт, основу которого составляют Вуали и Великая Кривая, движение по которым требует от героя высокой степени концентрации. Проходя Образ, герои романа совершают обряд инициации, обретая сверхсилу. Одновременно, в романе американского фантаста Образ символизирует универсум, противостоящий «наступлению Хаоса», и источник самопознания. По словам Желязны, сущностная характеристика его Образа восходит к Сфирот Кабалы. Образ, согласно задумке автора, оказывающийся испорченным лабиринтом с разрушенной структурой, также может быть интерпретирован в качестве больного сознания человека, мешающего ему трезво мыслить. В этом контексте Желязны спорит с Борхесом, призывая своих героев принимать активное участие в трансформации окружающего их мира.

Не менее значимым для англоязычной литературы оказывается мифопоэтический образ корабля, представленный в трех основных ипостасях: Ноев Ковчег, Корабль

Дураков и Летучий Голландец. При этом особой популярностью пользуется вторая из упомянутых вариаций. Примером современного переосмысления Корабля Дураков является одноименный дебютный роман английского писателя Грегори Норминтона, своим названием прямо указывающий на источник вдохновения автора – живописное полотно Иеронимуса Босха. Каждый из героев его холста (певцы-горлопаны, шут, монах, обжора и др.) на страницах книги Норминтона излагают свою историю-притчу, тем самым превращая живописную историю в вербальное повествование.

**Ключевые слова:** англоязычная литература, образ, символизм, Железны, Норминтон.

**А.Э. Айрапетян**  
*Российско-Армянский университет*  
*Ереван, Республика Армения*

## **СТАТИВ В ГЛАГОЛЬНОЙ СИСТЕМЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА**

В немецком языке действительному залогу противопоставляются страдательный залог (пассив) и статив. Дискуссии о стативе, который обозначают так же, как “*sein-Passiv*” или результативный пассив, в научной литературе не исчерпаны, и в последние годы языковедами предпринимаются попытки внести ясность в определение места



статива в глагольной системе. Статив все еще остается проблематичной темой, и, в связи с этим, необходимость более глубокого изучения грамматического и семантического потенциала категории залога в немецком языке становится очевидной.

Особого внимания требует вопрос отнесения статива к залогу или же к пассивному полю, к *sein*-конструкции или к копулятивной конструкции. В статье приводится ряд факторов, представляющих эти конструкции как синтетический оборот, так и в качестве аналитической формы. Своеобразие статива по сравнению с именным сказуемым (в роли именной части с прилагательным) состоит в том, что *Partizip II* в стативной конструкции остается все же отглагольной формой.

Причиной подобных, отличающихся друг от друга высказываний по поводу той же самой конструкции считаем контекст, т.е. лексическое окружение, в котором употребляется исследуемая языковая единица. Важно учитывать также ряд морфологических, синтаксических и семантических параметров и степень соответствия им.

**Ключевые слова:** залог, действительный залог, страдательный залог, статив, *sein*-конструкция, копулятивная конструкция.

**Л.К. Бободжанова**  
**Я.А. Гнутикова**  
*Санкт-Петербургский политехнический*  
*университет Петра Великого*  
*г. Санкт-Петербург, Российская Федерация*

**ИСПАНСКАЯ СКАЗОЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА:  
СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА И КУЛЬТУРНАЯ  
АДАПТАЦИЯ НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Сказочная литература представляет собой уникальное с точки зрения культуры явление. Благодаря своему фольклорному началу сказки способны ярко и самобытно отражать национальный колорит и культурное своеобразие народа, характерные для определенных исторических периодов. В данном исследовании сказочная литература выступает в качестве неотделимой части любой национальной культуры, и, как следствие, позволяет получить представление об уникальном национальном культурном коде. На сегодняшний день не существует единого подхода к переводу и культурной адаптации сказочной литературы, что вызывает сложности у переводчика: во-первых, необходимо максимально сохранить главную идею и смысл произведения, при этом уделяя внимание его языковым и стилистическим особенностям; во-вторых, процесс перевода должен рассматриваться с учетом национально-культурной специфики.

Целью данного исследования является выявление особенностей перевода и культурной адаптации испанской сказочной литературы на русский язык. В работе рассмотрен диахронический аспект развития испанской сказочной литературы, проанализированы этапы становления испанской народной сказки как самостоятельного жанра. Обоснована роль сказки как уникального социокультурного феномена, дана оценка ее значению в развитии испанского общества и формировании национально-культурного сознания, выделены и изучены характерные особенности испанской сказочной литературы. Описаны различные стратегии перевода испанских сказок на русский язык на примере произведений «Принцесса и жасмин» (исп. “La Princesa y el Jazmín”) и «Самодовольная мышка» (исп. “La Ratita Presumida”). Особое внимание уделено тому факту, что при осуществлении культурной адаптации переводчику следует руководствоваться не только знанием основных приемов перевода, но и ориентироваться на принимающую культуру, ее ценности и традиции.

**Ключевые слова:** сказочная литература, испанская сказочная литература, художественный перевод, культурная адаптация, стратегии перевода.

**Л.К. Бободжанова**  
**М.А. Трухин**  
*Санкт-Петербургский политехнический*  
*университет Петра Великого*  
*г. Санкт-Петербург, Российская Федерация*

**ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ МИР ДЖ. Р.Р. ТОЛКИНА:  
ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ВЫМЫШЛЕННЫХ  
ЯЗЫКОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Художественный мир, созданный Джоном Рональдом Руэлом Толкиным, отличается высоким уровнем проработанности вымышленного мира, глубиной заложенных смыслов и особым языковым оформлением текстов. Создание вымышленных языков позволяет автору создать уникальный художественный мир. Таким образом, лингвистическая составляющая его произведений представляется интересной для данного исследования. Мифотворческая природа созданных автором вымышленных языков актуализирует вопрос о необходимости адекватного и эквивалентного перевода таких произведений, а также об особом рода трудностях, вызываемых наличием авторских языков. Переводчику необходимо владеть не только исходным языком текста, но и разбираться в правилах использования языка, созданного автором, и культурных особенностях народности, использующей данный язык.

Целью данного исследования является выявить особенности перевода вымышленных языков «вселенной» Дж. Р.Р. Толкина, позволяющие ему создать уникальный

художественный мир. Рассмотрены особенности художественного мира и проанализированы вымышленные языки на примере различных эльфийских наречий. Особое внимание уделено различным способам передачи авторских этнонимов, наличие которых является одним из основных средств, позволяющих формировать у читателя более комплексное представление о художественном мире произведения.

**Ключевые слова:** художественный мир, вымышленный язык, этноним, квенья, приемы перевода.

**М.О. Гедакян**  
*Российско-Армянский университет*  
*Ереван, Республика Армения*

## **ФОРМИРОВАНИЕ КУЛЬТУРЫ ОБЩЕНИЯ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ У СТУДЕНТОВ ЮРИДИЧЕСКОЙ СПЕЦИАЛЬНОСТИ**

Для формирования культуры общения на иностранном языке в сфере права необходимо учитывать коммуникативную и профессиональную культуру специалистов. Культура общения состоит из комплекса сформированных знаний, умений и личностных характеристик, включая специальные, профессиональные знания и знание иностранного языка.

Проблема формирования культуры общения у студентов юридической специальности связана с отличиями процесса формирования общения в естественной среде и в учебной среде. Важно учитывать профессиональную среду и ознакомление с естественной средой изучаемого языка. Изучение иностранного языка предполагает ознакомление с содержательными и функциональными характеристиками общения, специфичными для данной страны. Психолингвистика, психология речи и социолингвистический аспект играют важную роль в формировании профессионального общения. Общение рассматривается как часть жизнедеятельности человека, а коммуникативный процесс – как последовательность коммуникативных актов, каждый из которых выполняет определенную функцию в коммуникативном обмене. При формировании культуры общения у студентов юридической специальности необходимо учитывать их уровень фоновых знаний и профессиональную культуру. При организации профессионально-ориентированного курса обучения студентов юридической специальности важно учитывать уровень профессиональных знаний студентов и преподавателей английского языка.

**Ключевые слова:** коммуникативный процесс, культура общения, профессиональное общение, социолингвистический аспект.

**В.А. Закарян**  
*Российско-Армянский университет*  
*Ереван, Республика Армения*

## **ПРЕПОДАВАНИЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА КАК ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО: ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ**

Французский язык уже давно преподается в высших учебных заведениях Армении. В университетах и на факультетах лингвистики в основном внедрен устаревший методический инструментарий, большая часть которого, на наш взгляд, не соответствует современным подходам к преподаванию иностранного языка.

Существует мнение, что в последнее десятилетие французский язык уже не пользуется большой популярностью в армянских школах. Это – сомнительная точка зрения, к ней добавляются объективные и субъективные причины: преобладание английского языка, распространение немецкого языка, упадок французского языка в Европе и т.д. Эти факторы оправдывают и способствуют мерам, принимаемым лингвистами и экспертами языка для развития навыков преподавания французского языка как второго иностранного.

Целью данного исследования является выявление особенностей и нюансов, характеризующих язык, отличный от родного и языка первой профессии, а также

уточнение новых дидактических подходов, рекомендуемых для преподавания французского языка как иностранного.

Здесь будут рассмотрены проблемы обучения фонетике, развития языковых навыков, проявлений языковой интерференции, анализа коммуникативной грамматики в первые годы обучения французскому языку как второму иностранному.

**Ключевые слова:** французский как второй иностранный, фонетика, языковая интерференция, коммуникативная грамматика.

**Р.С. Касабабова**  
*Российско-Армянский университет*  
*Ереван, Республика Армения*

## **ТВОРЧЕСТВО Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО И АМЕРИКАНСКАЯ ЛИТЕРАТУРА**

В середине XX века резко возросло влияние Достоевского на американскую литературу. Под влиянием распространения экзистенциализма интерес к Достоевскому в американской литературе начал расти, и большинство литературных критиков трактовали его произведения в свете экзистенциалистских идей. Достоевский и Ницше воспринимались как писатели отчаяния, отражая дух времени и социокультурные изменения. Идеи Достоевского



нашли отражение в известных произведениях Фитцджеральда, Хемингуэя, Фолкнера, где экзистенциалистская тематика исследовалась сквозь призму его произведений. В элитной среде американских писателей Достоевский воспринимался как важнейший представитель экзистенциализма, чьи идеи о человеческом бытии были созвучны американской реальности. В этот период наиболее популярными были «Записки из подполья» и «Бесы». Во второй половине XX века интерес к экзистенциализму стал ослабевать, но внимание к творчеству Достоевского не угасало. Роман «Братья Карамазовы» с точки зрения религиозной интерпретации становится объектом литературоведческих исследований.

**Ключевые слова:** экзистенциализм, творчество, текст, интерпретация, литература.

**А.И. Кеворкова**  
*Российско-Армянский университет*  
*Ереван, Республика Армения*

## **ДИАЛОГИЗМ КАК НЕОТЪЕМЛЕМАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ КОММУНИКАЦИИ**

Понятия *текст* и *дискурс* имеют много общего. Совсем не обязательно, чтобы они представляли собой единое целое. Однако и текст, и дискурс имеют диалогический характер и не ограничиваются двумя участниками. Нередко они полифоничны. Говорящий не только учитывает

мнения других говорящих, реальных или потенциальных, но также и допустимые мнения разнообразных интерпретаторов.

Эта внутренняя связь обусловлена неявной диалогичной структурой, которая устанавливает связь между данным высказыванием и возможными контраргументами, которые могут быть представлены другими участниками коммуникации. Осведомленность многих интерпретаторов, включая непосредственного адресата или потенциального зрителя, а также будущих читателей, определяет многие характеристики коммуникации.

Диалогизм присущ всей речи, имплицитный диалогизм базируется на предполагаемом представлении о том, что, в зависимости от структуры общества, интерпретаторы будут иметь разные требования к истинности и обоснованности аргументов коммуникации.

**Ключевые слова:** коммуникация, диалог, дискурс, текст, речь, контраргумент.

**Н.И. Кеворкова**

*Российско-Армянский университет*

*Ереван, Республика Армения*

## ГЕНДЕРНЫЙ АСПЕКТ РЕКЛАМЫ

Рекламные тексты также являются важным объектом гендерного анализа. Особенностью рекламного текста является то, что гендерно значимые характеристики тесно

связаны с социальными характеристиками. Рекламные тексты являются результатом речевого поведения мужчин и женщин. Таким образом, рекламные тексты иллюстрируют социальные гендерные особенности, где фактор гендера проявляется через использование различных языковых средств.

Рекламный текст характеризуется минимальным использованием языковых средств при передаче максимальной информации, скрытой в нем. В этом отношении он кажется интересным явлением для изучения с точки зрения проблем извлечения неявных значений. Неявные значения представлены в форме «импликатур» (невербализованные элементы значения, неявные значения, понимание которых вызвано не сказанным, а взаимосвязью произнесенных слов с логикой коммуникации). Неявная информация извлекается из рекламных текстов на основе явного содержания, т.е. импликатов.

Анализ гендерных особенностей языка рекламы выявляет лингвостилистические маркеры, связанные с мужской и женской аудиториями, а также и многоуровневые маркеры, относящиеся как к женской, так и к мужской аудитории.

**Ключевые слова:** реклама, коммуникация, гендер, аудитория, маркеры.

**А.А. Мартиросян**  
*Российско-Армянский университет*  
*Ереван, Республика Армения*

## **ГАЗЕТНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИЕ ТЕКСТЫ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА С ПЕРСИДСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ**

В каждом языке выделяются так называемые функциональные стили – совокупности языковых средств, преимущественно употребляющихся в определенных сферах общения. Персидский язык не является исключением. В рамках каждого функционального стиля можно выделить некоторые языковые особенности, влияние которых на ход и результат процесса перевода весьма значительно.

Каждый функциональный стиль использует языковые средства. В основе стиля современной персидской новостной статьи лежат нормы литературного письменного персидского языка с определенными специфическими характеристиками, а именно:

1. Лексика. Употребляется большое количество специальных терминов и слов не персидского (арабского, и реже, французского, английского, латинского, турецкого) происхождения. Работая с лексикой газетно-публицистических текстов, необходимо переводить и заучивать не слова, как отдельные единицы, а воспринимать их в контексте

данной статьи, причем работать уже не с отдельными словами, а со словосочетаниями или устойчивыми выражениями, т.к. каждое слово в разном контексте и в тексте различной тематики приобретает конкретное узкое значение.

2. Грамматика. Используются только твердо установленные в письменной речи грамматические нормы.

3. Способ изложения материала. Основная задача новостной статьи – предельно точно довести определенную информацию до читателей. Отступления от оригинала должны быть оправданы только особенностями и различиями персидского и русского языков.

**Ключевые слова:** персидский язык, статья, газетных текст, перевод, термин.

**К.Р. Матинян**

*Российско-Армянский университет*

*Ереван, Республика Армения*

## **ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА ДИАЛЕКТНОГО ЯЗЫКА В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ПРОЗЕ**

Художественный перевод – это всегда транскультурный процесс, один из важнейших составляющих глобальной межкультурной коммуникативной системы. Литературный перевод – это не только сложный творческий процесс, когда переводчик почти становится «соавтором» переводимого произведения, но это еще и огромная ответст-

венность, поскольку он превращается в «культурного посла» автора произведения в своей стране, или автора своей страны – в стране другой.

Одной из сложностей, с которыми нередко сталкиваются переводчики, это – диалектный текст или диалектные элементы в переводимом произведении.

При переводе с одного языка на другой меняется не только внешний языковой образ, но, зачастую, и внутренний. Язык не только выражает содержание, которое с помощью отдельных слов и выражений представляется внешнему миру, но и имеет тонкие внутренние различия, которые не всегда можно перевести на другой язык одинаковым способом. Это, в первую очередь, касается диалектных текстов.

Диалектные элементы в тексте оригинала являются специфической культурной информацией. Будучи регионально ограниченным, локализованным феноменом языковой действительности, диалектные элементы связаны с историей, языковыми и культурными особенностями данного региона, данной социальной среды.

В литературном переводе до настоящего времени нет общего стандарта и общего подхода к проблеме перевода диалектной лексики в прозаических текстах.

**Ключевые слова:** перевод, диалектный язык, межкультурная коммуникация, региональная ограниченность.

**В.А. Пятина**  
*Санкт-Петербургский политехнический  
университет Петра Великого*  
*г. Санкт-Петербург, Российская Федерация*

**СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ  
ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ СРЕДСТВ  
И ПРИЕМОВ ПРИ СОЗДАНИИ  
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОСТРАНСТВА  
В РАССКАЗЕ Т. ПИНЧОНА «ЭНТРОПИЯ»**

Эпоха постмодернизма представляет собой уникальное явление в мире литературы. Произведения данной эпохи характеризуются использованием сложных форм повествования, экспериментами с жанрами, активным диалогом с прошлым, интертекстуальностью, фрагментарностью повествования, искажением художественного пространства и времени. Однако необходимо отметить, что стремление авторов к вовлечению читателя в литературный процесс также выражается в богатстве и красочности используемых стилистических средств, раскрывающих авторский замысел и служащих источником образности произведения. Несмотря на то, что постмодернистская литература уже на протяжении долгого времени вызывает неподдельный интерес у российских исследователей, творчество многих авторов данной эпохи остается недостаточно изученным в отечественной науке. Одним из

таких авторов является Томас Пинчон, уникальный стиль которого успел полюбить читателей со всего мира.

Целью данного исследования является анализ стилистических лексических средств в творчестве американского писателя эпохи постмодернизма Томаса Пинчона. В работе рассмотрены особенности раннего этапа творчества автора. Проанализирована и обоснована роль лексических стилистических средств в создании художественного пространства в постмодернистском тексте XX века на примере рассказа «Энтропия». Подробно описано противопоставление двух художественных пространств. Изучено использование термина «энтропия» в контексте произведения. С помощью метода количественного анализа установлено процентное соотношение используемых тропов в исследуемом тексте. Особое внимание уделено тому факту, что стилистический анализ лексических средств позволяет читателю не только познакомиться с уникальным стилем автора, но и получить более полное представление о произведении и его главной идее.

**Ключевые слова:** постмодернизм, американская литература, Томас Пинчон, тропы, энтропия.



**А.В. Рубцова**  
**Н.Э. Аносова**  
*Санкт-Петербургский политехнический*  
*университет Петра Великого*  
*г. Санкт-Петербург, Российская Федерация*

**ОБУЧЕНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-  
ОРИЕНТИРОВАННОМУ ПЕРЕВОДУ В РАМКАХ  
ПРОЕКТНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СТУДЕНТОВ  
МАГИСТРАТУРЫ**

Стремительное развитие технологий в области обработки больших массивов информации и совершенствование систем автоматизированного перевода и переводческой памяти приводят к изменению условий и требований рынка переводческих услуг. В образовательные программы вузов сегодня активно внедряются методики активного обучения, одной из которых является проектная деятельность, выделенная в самостоятельную дисциплину.

Модуль проектной деятельности позволяет реализовывать проекты различной направленности, в том числе в рамках сетевого взаимодействия вузов. Сетевая форма реализации образовательных программ применяется в вузах в целях повышения качества образования, расширения доступа обучающихся к современным образовательным технологиям и средствам обучения, совершенствования профессиональных компетенций за счет изучения и осво-

ения опыта ведущих образовательных организаций. Партнерами политехнического университета в области реализации программ сетевого взаимодействия являются Пермский научно-исследовательский политехнический университет, Минский государственный лингвистический университет, Российско-Армянский (Славянский) университет и другие образовательные организации.

В рамках проектной деятельности осуществлялись переводческие проекты по разработке отраслевых переводческих лексиконов, по переводу сайтов университетов на иностранные языки, по созданию лингвострановедческого словаря современного русского языка, по разработке краеведческих экскурсий на иностранном языке, по переводу образовательного курса “Photoshop” на русский язык и другие проекты, посвященные работе над профессионально-ориентированным переводом. Обилие страноведческих реалий и терминологических единиц, а также отсутствие прямых соответствий при переводе некоторых единиц научно-технического и академического дискурса ставит перед студентами, специализирующимися в переводе, довольно сложную и интересную задачу, требующую глубокого лингвистического анализа и поиска творческих переводческих решений.

**Ключевые слова:** проектная деятельность, магистратура, обучение переводу.

**Г.В. Савоян**  
*Ереванский Государственный университет,*  
*Ереван, Республика Армения*

## **СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ НЕМЕЦКИХ СРАЩЕНИЙ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ**

В данном исследовании представлен один из наиболее распространенных типов словообразования в немецком языке – сращение, одновременно являющееся часто встречающимся способом выражения творческой мысли авторов и придающее особый стилистический оттенок их перу. В результате сращения образуются неологизмы, которые со временем либо входят в основной языковой фонд, либо становятся характеристикой авторского стиля. И в немецком, и в русском языках сращение – это лексико-синтаксический способ словообразования, в результате которого словосочетание, а зачастую и целое предложение сливаются в одно слово без каких-либо морфологических изменений или соединительных элементов.

На материале произведения Даниэля Глаттауэра «Лучшее средство от северного ветра» посредством описательного метода и метода контекстуального анализа рассматриваются авторские сращения Глаттауэра и способы их передачи на русском языке.

В результате исследования было выявлено, что, несмотря на распространенность данного типа словообразования в русском языке, немецкие сращения имеют разные

способы перевода. В одних случаях переводчиком выбираются сращения-эквиваленты, однако в большинстве случаев немецким сращениям соответствуют синтаксические варианты «прилагательное+существительное» либо предложная конструкция с существительным.

**Ключевые слова:** словообразование, сращение, неологизм, эквивалент, предложная конструкция.

**А.А. Саямян**  
*Российско-Армянский университет*  
*Ереван, Республика Армения*

## **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПОДКАСТОВ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ ДЛЯ РАЗВИТИЯ НАВЫКОВ АУДИРОВАНИЯ**

В современном мире знание иностранного языка, и даже нескольких языков является необходимым требованием к любому специалисту, в любой сфере деятельности. В последнее время использование информационных технологий в процессе обучения иностранному языку стало неотъемлемой частью педагогического процесса, и поиск новых, более современных и совершенных, средств обучения является особенно актуальным. Интернет открывает широкие возможности для поиска эффективных инструментов, используемых в обучении иностранному языку. Одним из таких инструментов является подкаст.

Технология подкастинга стала особо популярной в 2004–2005 гг. С тех пор технология подкастинга имела широкое распространение и применение среди частных лиц, в бизнесе, в искусстве, в средствах массовой информации и, конечно же, в образовании, так как подкаст представляет собой доступное, удобное и привлекательное средство обучения.

Подкасты предоставляют возможность развить навыки аудирования в комфортной, непринужденной и ориентированной на сотрудничество обстановке. Использование таких ресурсов, как подкаст, позволяет повысить мотивацию и вовлеченность студентов в процесс обучения, развивает социальную и коммуникативную компетенции учащихся, предоставляет визуальную опору для оптимизации процесса обучения.

**Ключевые слова:** подкастинг, навыки аудирования, коммуникативная компетенция, современные средства обучения.

**Э.Б. Хачатрян**

*Российско-Армянский университет  
Ереван, Республика Армения*

## **ПЕРВОЕ ИЗДАНИЕ КНИГ ПО ИСТОРИИ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ АРАБСКОГО АЛФАВИТА**

До начала XVIII века в странах Востока не было типографии с арабской вязью: первые книги на арабском языке печатались на Западе: в Германии, Франции, Италии, Голландии.

Первые арабские издания, вышедшие в начале XVI века в Европе, представляют собой преимущественно христианские произведения, исключением, пожалуй, является первый арабский «Коран», который исчез сразу после издания, не выдержав нетерпимого отношения Католической церкви.

Почему на Востоке книгопечатание развивалось поздно, а в Европе арабская письменность распространялась в печатном виде?

В течение долгого времени мусульманский мир сопротивлялся печатному воспроизведению арабских книг, и особенно Корана, поскольку в исламском мире рукописное письмо считалось священным инструментом передачи слова Божьего. Кроме того, в исламском мире существовали корпорации по ручному копированию (списыванию), поэтому их владельцы не хотели отказываться от доходов от продаж рукописей.

Если европейские религиозные круги имели цель привлечь восточных христиан в католицизм путем печатания арабских книг, то европейские востоковеды, в свою очередь, открывали типографии в разных странах и осуществляли печатание арабских книг. Арабские свинцовые буквы европейцев дали толчок развитию европейского востоковедения, а также предоставили печатную литературу мусульманским востоковедам Востока.

**Ключевые слова:** Первые печатные книги арабским шрифтом, искусство полиграфии, Венецианский Коран, Паганино и Алессандро Паганини, Джованни Батиста Раймонд.

**Արմինե Դանիելյան**  
*Հայ-Ռուսական համայնարան*  
*Երևան, Հայաստանի Հանրապետություն*

**ՀԵՔԻԱԹԻՑ ՄԻՆՉԵՎ ՇՐԹՆԵՐԿ.**  
**ՆՈՐԱԶԵՎՈՒԹՅԱՆ ԿԱՐՄԻՐ ԳԼԽԱՐԿԸ**

Չնայած գրականությունն ու նորաձևությունն ընդունված է դիտարկել որպես մշակույթի արմատապես տարբեր ոլորտներ, այնուամենայնիվ, գծային և պատկերային տեքստերի միջև սահմանագիծը պայմանական է: Եվ եթե դիզայները շարժվում է մտահղացումից և իմաստային լուծումներից դեպի հագուստի անմիջական ստեղծում, ապա հանդիսատեսը, հենվելով կերտված պատկերային դաշտի վրա, բացահայտում է դիզայների մտահղացումը:

Գծային տեքստից նորաձևություն թարգմանելու համար «Կարմիր գլխարկը» հեքիաթն ունի անհրաժեշտ նախադրյալներ: Շատերին ծանոթ և բազմիցս հետազոտված բարոյախրատական շերտերից բացի, հեքիաթը հագուստի շուրջ կառուցում է նաև մի շարք խորհրդանշական պատկերներ. հանդերձանքը դառնում է սյուժեի զարգացման կարևոր բաղադրիչ: Այստեղ հագուստը լիիրավ իմաստակիր միավոր է, և հեքիաթ-նորաձևություն միջնշանային թարգմանություններում այն գրեթե երբեք չի անտեսվում: Հագուստ-նկարագրության առանձնահատկությունների՝ տեսակի, ձևի, գույնի մեկնության շնորհիվ թիրախ պատկերներում ընթերցողը հեշտությամբ ճանաչում է անդրադարձները «Կարմիր գլխարկը» հեքիաթի տեքստին:

Նորաձևության մեջ այս հեքիաթը, թերևս ամենից հաճախ է մեկնվում: Դիզայներների և լուսանկարիչների համար դեռատի աղջիկն անսպառ ոգեշնչման աղբյուր է: Մոդելները հիմնականում կրում են բոսորագույն անսովոր զգեստներ և նույնիսկ կոշիկներ: Նախ, այս գույնի հագուստն ավելի արագ է գրավում ընթերցողի ուշադրությունը, ինչպես նաև հնարավորություն է տալիս դիզայներներին լավագույնս ցույց տալ իրենց ունակություններն ու երևակայության սահմանները: Կարմիր կարող են լինել նաև հերոսուհու մազերը կամ դիմահարդարումը:

**Հիմնաբառեր`** պատկերային տեքստ, միջնշանային մեկնություն, հագուստ-նորձևություն, գծային և պատկերային անդրադարձ, նորաձևության նշանային համակարգ, հագուստը` որպես թիրախ տեքստ:

**Ս.Ա. Մարտիրոսյան**  
*Հայ-Ռուսական համալսարան*  
*Երևան, Հայաստանի Հանրապետություն*

**ԱՐԴԻ ԹՈՒՐՔԵՐԵՆԻ ԲԱՌԱԿԱԶՄՈՒԹՅԱՆ**

**ՄԵԹՈԴՆԵՐԸ**

Յուրաքանչյուր լեզու իր զարգացման ողջ ընթացքում ստեղծում է բառեր կազմելու իր միջոցներն ու եղանակները: Որպես բառակազմության հիմնական մեթոդներ թուրքագետներն առանձնացնում են բառազիտական, ձևաբանական, շարահյուսական մեթոդները, փոխառությունն ու



պատճենումը: Բառակազմական կաղապարների ու բաղադրական հիմքերի բազմազանությունը, ածանցների հարստությունը թույլ են տալիս ստեղծել նորանոր բառեր և դրանցով հարստացնել լեզվի բառապաշարը: Ժամանակակից թուրքերենը բառակազմական հիմնական կաղապարները ժառանգել է թուրքական լեզուներից և օսմաներենից, ինչպես նաև զարգացման ողջ ընթացքում մեծաքանակ փոխառությունների շնորհիվ ձեռք է բերել բառակազմական նոր միջոցներ և կաղապարներ: Դրանք մասամբ փոփոխել և լրացրել է նոր կաղապարներով ու միջոցներով՝ համապատասխանեցնելով նոր լեզվավիճակի պահանջներին: Ինչպես բոլոր լեզուներին, այնպես էլ թուրքերենին բնորոշ են լեզվի տվյալ գոյավիճակում ակտիվ բառակազմական կաղապարներ:

Կան նաև այնպիսիք, որոնք բնորոշ են տարբեր գոյավիճակների և ժառանգորդաբար գործածվում են նաև նոր լեզվավիճակում: Թուրքերենում ածանցումը բառակազմության առավել կենսունակ եղանակներից մեկն է: Թուրքերենին և առհասարակ թուրքական լեզուներին բնորոշ է վերջածանցումը: Ըստ սերող հիմքի և բաղադրիչների շարահյուսական հարաբերության՝ ներկայացվում են գոյականի խոսքիմասային արժեքով մի քանի հիմնական մասնակաղապարներ, որոնք ակտիվորեն գործառնում են արդի թուրքերենում:

**Հիմնաբառեր՝** մասնակաղապար, անվանական բառակազմություն, գոյական, ածական, խոսքիմասային արժեք:

**Ժ. Մինասյան**  
*Հայ-ռուսական համալսարան*  
*Երևան, Հայաստանի Հանրապետություն*

**ՏԵՂԵԿԱՏՎԱՀԱՂՈՐԴԱԿՑԱԿԱՆ  
ՏԵԽՆՈԼՈԳԻԱՆԵՐԻ ԶԱՐԳԱՑՄԱՆ ՄԻՏՈՒՄՆԵՐՆ  
ԱՐԴԻ ՄԵԴԻԱԴԱՇՏԻ ՀԱՄԱՏԵՔՍՈՒՄ**

Այսօր բազմաթիվ հումանիտար գիտություններ ուսումնասիրում են մեդիայի խնդիրները: Մեդիագիտությունը մշակույթի տեխնիկական և ինստիտուցիոնալ միջամտությունների տեսություն է, որը մշակվել է հիմնականում ֆրանսիացի փիլիսոփա Ռեժիս Դեբրեի կողմից: Ժամանակակից մեդիագիտությունը ոչ դոգմատիկ, հարաշարժ, դինամիկ, զարգացող գիտություն է, որի հնարավորություններն անընդհատ մեծանում են տեխնիկական առաջընթացի և այն գործընթացների շնորհիվ, որոնք տեղի են ունենում մեզ շրջապատող սոցիալ-մշակութային աշխարհում: Մրանով էլ պայմանավորվում է մեր հետազոտության արդիականությունը, որի նպատակն է համաժամանակյա և տարածամանակյա կըտրվածքով ուսումնասիրել տեղեկատվական միջոցների դերը տարբեր հասարակություններում, բացահայտել մեդիագիտության՝ որպես առանձին գիտաճյուղի ստեղծման և զարգացման միտումները, սկզբունքների ձևավորման օրինաչափությունները և դրսևորումները մշակութային հաղորդակցության զարգացման տեսանկյունից:

**Հիմնաբառեր՝** մեդիագիտություն, տեղեկատվության պահպանում և փոխանցում, թվայնացում:

**R.S. Zakharova**  
*Université Russo-Arménienne*  
*Erévan, République d'Arménie*

## **TENDANCES CONTEMPORAINES DE LA RECHERCHE LINGUISTIQUE**

Etant une science étudiant le langage, la linguistique est divisée en sciences scientifique et pratique et contient de nombreux domaines, tels que théorique, comparatif, empirique, pratique, appliqué. Considérons l'un des principaux domaines d'étude, de celui de pratique; ses buts et ses objectifs. Cette partie de la linguistique vise à étudier des langues maternelles, des langues étrangères, des traductions, ce qui nécessite un certain niveau de formation professionnelles. L'objectif de la linguistique moderne est basé sur le principe de communication active, d'individualisation des méthodes d'enseignement, de familiarisation avec la culture de la langue étudiée, de l'accès aux nouvelles technologies. A l'ère du progrès technologique, de la disponibilité d'internet, des ressources Web et de l'interactivité, les tâches assignées sont résolues en utilisant une combinaison de ressources techniques, ce qui garantit l'efficacité de l'apprentissage, du gain de temps, mis sur la maîtrise du matériel, de l'augmentation des ressources sur l'intérêt pour la langue étudiée, grâce à la coopération des apprenants, des activités collaboratives, à l'enseignement à

distance, aux technologies informatiques et audiovisuelles, et mettent l'accent sur l'apprentissage expérientiel pour améliorer l'engagement des étudiants. Il faut mettre en vue que des ressources numériques, des applications éducatives et des simulations des situations réelles sont également fréquemment utilisées pour renforcer l'apprentissage des langues de manière dynamique.

**Mots clés:** l'efficacité de l'apprentissage, ressources numériques, interactivité, enseignement à distance, progrès technologique, communication active.

**Ruzanna Khatchatryan**  
*Université Russe-Arménienne*  
*Erévan, République d'Arménie*

## **LE DÉVELOPPEMENT DE LA PENSÉE RÉFLEXIVE DANS L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES VIVANTES**

La pensée réflexive comprend des capacités et des attitudes qui jouent un rôle primordial sur le plan de l'analyse et de la maîtrise des informations innombrables qui caractérisent le contexte social actuel, qui relève l'influence et l'importance de la formation de la pensée critique en communication et en relations interculturelles. La pensée réflexive influence sur le traitement de l'information et la

détermination des meilleurs moyens de recueillir de l'information. Elle attribue à analyser, à évaluer, à appliquer les informations déjà requises en nouvelles situations, la mettre à profit pour résoudre des problèmes et la communication de manière efficace et dynamique.

La pensée réflexive occupe une place importante dans la vie de l'adulte dans l'enseignement, car elle facilite ses choix personnels, en particulier dans des sphères tels que: l'orientation professionnelle, l'adoption d'un style de vie et l'acquisition de biens matériels.

De nos jours les enseignants des langues vivantes ont tendance à appuyer leur pratique sur des modèles de la cognition fondés sur un enseignement axé sur la transmission des connaissances préalables, sur des modèles socioconstructives selon lesquels l'évaluation des savoirs scolaires est un processus d'obtention des connaissances qui fait appel à des compétences cognitives de niveau supérieur.

Pour une pensée réflexive en éducation il faut exercer des méthodes particulières visant à l'émergence de synthèses créatives, en dehors du conflit entre les thèses et les antithèses.

**Mots clés:** développement d'une pensée réflexive, apprentissage, enseignement, éducation, connaissances, habiletés métacognitives, méthodes particulières.

**Hasmik Ghazaryan**  
*Russisch-Armenische Universität*  
*Jerewan, Republik Armenien*

**ZUR ENTWICKLUNG VON  
TEXTSORTENKOMPETENZ IM  
UNIVERSITÄREN DaF-UNTERRICHT:  
EIN HOCHSCHULPROJEKT**

In diesem Beitrag werden die Unterrichtsmethoden zur Förderung der rezeptiven und produktiven Textsortenkompetenz am Beispiel des Projekts “Textkompetenz als Schlüssel zum beruflichen Erfolg vorgestellt.” Die im Rahmen des Projekts durchgeführten Aufgaben fokussierten das Anwenden und Erweitern der in den Textsorten “Stellenanzeige,” “Lebenslauf” und “Bewerbungsschreiben” enthaltenen Sprachhandlungen und der dafür notwendigen sprachlichen Mittel. Anhand der Ergebnisse von Seminaren, soll aufgezeigt werden, dass der Einsatz der Textsorten, die bei der Bewerbung um einen zukünftigen Arbeitsplatz besonders wichtig sind, zur Förderung von Textkompetenz beitragen kann. Es stellt sich nun die Frage, welche komplexen syntaktischen Strukturen für die Textsorten Stellenanzeige, Lebenslauf, Bewerbungsschreiben im Unterricht vermittelt werden sollten, damit die Studierenden ihre Kommunikationsfähigkeit zu Textkompetenz ausbauen können? Die Textkompetenz ist eine Schlüsselqualifikation und ein anspruchsvolles Thema

besonders auf der Universitätsebene. Für den Universitätsbereich kommt verstärkt der Aspekt hinzu, dass die Kenntnis struktureller Merkmale und lexikalischer Stilformen der Textsorten für den Erfolg im Studium wichtig ist. Aus diesem Grund ist es von unschätzbarem Wert die Sensibilisierung für die Besonderheiten fremdsprachiger Textproduktion. Das Wissen über die Texte bietet eine allgemeine Orientierung für Prozesse der Produktion und Rezeption und verhilft zu einem situationsgemessenen Einsatz der Textsorten. Das Ziel des Beitrags ist es aufzuzeigen, dass der Einsatz von Textsorten zur Förderung der Textkompetenz beiträgt.

**Schlüsselwörter:** Textsortenkompetenz, Textsorten, Produktion, Rezeption, Sprachhandlung.

**Проблемы романо-германской филологии: теория и методика преподавания иностранных языков:  
Программа международной научной конференции: Тезисы докладов (21–22 марта).**

*Главный редактор РНИ – М.Э. Авакян  
Редактор – А.С. Есяян  
Компьютерная верстка – А.Г. Антонян*

Адрес Редакции научных изданий  
Российско-Армянского (Славянского) университета:  
0051, г. Ереван, ул. Овсепя Эмина, 123  
тел./факс: (+374 12) 77-57-75 (внутр.: 392)  
e-mail: avakian@rau.am

Заказ № 7  
Подписано к печати 14.03.2024г.  
Формат 60x84<sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Бумага офсетная № 1.  
Объем 4 усл. п.л. Тираж 110 экз.